



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA I
(FRANCÈS >
CATALÀ/CASTELLÀ)

Coordinació: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Any acadèmic 2023-24

Informació general de l'assignatura

Denominació	PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA I (FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)			
Codi	101551			
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	3		3
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Objectius acadèmics de l'assignatura

- Desenvolupar la competència traductora
- Comprendre les etapes del procés de traducció.
- Saber aplicar les estratègies de cada etapa.
- Saber argumentar les decisions preses durant el procés de traducció.
- Saber identificar una necessitat d'informació.
- Aprendre a cercar i processar la informació.
- Identificar errors i problemes de traducció i saber aplicar l'estratègia de traducció més adequada.
- Aprendre a traduir textos de caràcter prescriptiu, turístic i publicitari (francès-castellà).
- Adquirir un mètode de treball sistemàtic d'anàlisi i de traducció textual.
- Consolidar el nivell B2 del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües (MCER).

Competències

Competències generals

- CG1 Demostrar la capacitat d'anàlisi i de síntesi.
- CG2 Analitzar i avaluar un tema o matèria, aplicant un raonament crític i objectiu.
- CG3 Demostrar creativitat i iniciativa.
- CG4 Planificar adequadament el treball individual i en equip i gestionar el temps.
- CG5 Valorar el rigor i la qualitat del treball acadèmic.
- CG6 Demostrar una actitud sistemàtica de rigor a la feina.
- CG7 Demostrar capacitat d'aprenentatge autònom i maduresa intel·lectual.
- CG8 Planificar adequadament l'organització de la feina i la investigació.
- CG10 Identificar i saber gestionar les diferents fonts de documentació i informació com a base per potenciar l'estudi.

Competències bàsiques

- CB2 Que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements a la feina o vocació d'una forma professional i posseixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la

resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.

CB3 Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants de caire social, científic o ètic.

CB4 Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat).

Competències transversals

CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i del castellà

CT3 Adquirir capacitació en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.

CT4 Adquirir coneixements bàsics d'emprenedoria i entorns professionals.

CT5 Adquirir nocions essencials del pensament científic.

Competències específiques

CE15 Reconèixer els trets creatius associats a la literatura espanyola i hispanoamericana.

CE18 Saber interpretar i jutjar els textos literaris des d'una perspectiva crítica.

CE19 Saber identificar les relacions entre els esdeveniments històrics i socials i la producció literària, al llarg dels diversos períodes històrics i marcs culturals, especialment al món hispànic.

CE21 Tenir coneixement i domini pràctic de retòrica, estilística i altres recursos associats al procés de creació literària i a optimitzar els objectius de la comunicació oral i escrita en llengua espanyola.

- Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent el marc en què se situen.

- Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

Continguts fonamentals de l'assignatura

1. Introducció a la traducció de textos francesos.

1.1 Revisió dels principis fonamentals de la teoria de la traducció. Els errors de traducció.

1.2. La traducció del *gérondif* i del *participe présent*

1.3. El traductor. Drets i Deures. Organitzacions de traductors.

1.4. Traducció de les oracions de relatiu.

2. Adquisició de la competència traductora

2.1 La competència traductora, segons el grup PACTE.

2.2. La competència lingüística: la traducció de les proposicions temporals.

3. La finalitat de la traducció: la comunicació.

3.1 Les etapes de preparació d'una traducció.

3.2. La importància de l'etapa de comprensió. Les unitats de traducció. Les interferències. Els falsos amics.

3.3. La competència lingüística: la traducció de les proposicions finals.

3.4. Problemes i estratègies de traducció.

3.4.1. Els elements culturals.

4.. Les tipologies textuals. La traducció de textos instructius.

4.1. Característiques, problemes i tècniques de traducció.

4.1.1. L'expressió de l'obligació en francès.

4.1.2. El vocabulari de l'ecologia.

5. La traducció gastronòmica.

5.1. La traducció de receptes, cartes i menús.

5.2. La crítica gastronòmica.

5.3 La competència lingüística: la traducció de l'oposició i la concessió.

6. La traducció de textos turístics.

6.1 Classificació (textos turístics promocionals i no promocionals) i característiques.

6.2. Els problemes i les estratègies de traducció.

6.2.1. Els elements culturals.

6.2. Competència lingüística: la traducció de l'expressió de la causa i la conseqüència.

6.3. Els criteris de qualitat de la traducció turística.

7. La traducció de textos publicitaris.

7.1. Tipologia i característiques.

7.2. Els problemes de traducció.

7.2.1. Els elements culturals.

7.3. Estratègies de traducció.

7.3.1. La traducció de la marca i de l'eslògan.

7.4. L'espot publicitari.

8. Introducció a la traducció de textos literaris.

8.1. Característiques generals i problemes de traducció.

8.2. La traducció de les figures retòriques.

8.3. Competència lingüística: la traducció dels connectors

Eixos metodològics de l'assignatura

Les unitats didàctiques giren al voltant de la traducció de textos autèntics susceptibles d'esdevenir encàrrecs de traducció. Després d'una explicació teòrica per part del professor, l'estudiant fa la traducció d'un text a l'aula o a casa. La correcció es fa de manera individual, segons el barem acordat per l'àrea de Traducció i després a l'aula es comenten els problemes trobats, les estratègies aplicades per resoldre'ls, els possibles errors i se'n proposa una traducció final.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Setmana 1

Presentació.

Avaluació inicial.

Correcció i posada en comú.

Introducció a la traducció de textos francesos.

Setmana 2

Revisió dels principis bàsics de la traducció. Els errors de traducció.

Tasca: Identificar els errors de traducció sense conèixer el text original. A partir del text original, proposar-ne una traducció més adequada.

Traducció del *gérondif* i del *participe présent*. Explicació teòrica i tasca: traducció inversa de frases.

Setmana 3

La professió de traductor. Drets i deures. Organitzacions de traductors.

Traducció de les proposicions de relatiu. Explicació teòrica i tasca: traducció de frases.

Adquisició de la competència traductora, segons el grup PACTE. Revisió dels fonaments teòrics.

Tasca: Traducció de dues notícies del francès al castellà.

Setmana 4

Traducció de les proposicions temporals. Interferències. Explicació teòrica i tasca: traducció de frases.

L'objectiu de la traducció: la comunicació.

La importància de la finalitat i del destinatari de la traducció.

Tasca: identificar l'expressió de la finalitat en un text i traduir-lo (del francès al castellà).

Revisió de l'expressió de la finalitat en francès.

Tasca: traducció inversa de frases (proposicions finals).

Setmana 5

Les fases de preparació d'una traducció. La importància de la fase de comprensió.

Tasca: text en francès. Identificar les idees clau, resumir i traduir.

Les unitats de traducció. Les interferències.

Els falsos amics.

Tasca: traducció de falsos amics.

Tasca: classificació de falsos amics.

Setmana 6

Problemes i estratègies de traducció.

Tasca: text en francès. Identificar les idees clau, resumir, detectar problemes i traduir.

Elements culturals. Especificitats culturals franceses.

Tasca: text en francès sobre l'escola i els estudis. Identificar les idees clau, resumir, identificar problemes i traduir.

Setmana 7

Les tipologies textuais. La traducció dels textos instructius.

Característiques, problemes i tècniques de traducció.

L'expressió de l'obligació en francès. Explicació teòrica i traducció de frases.

Tasca: Traduir del francès al castellà d'un text instructiu.

El vocabulari de l'ecologia.

Tasca: Traducció del francès al castellà d'un text sobre la classificació de residus.

Setmana 8

La traducció gastronòmica. Característiques i problemes.

Le repas gastronomique.

Traducció de receptes, menús i cartes de restaurants.

Tasca: traducció d'una recepta del francès al castellà.

Tasca: traducció d'un menú del francès al castellà.

Setmana 9

La crítica gastronòmica.

Tasca: traducció al castellà d'una crítica gastronòmica en francès.

La traducció de l'oposició i la concessió. Explicació teòrica i traducció de frases.

Tasca: Anàlisi i traducció d'un text del francès al castellà.

Setmana 10

La traducció dels textos turístics.

Classificació (textos turístics promocionals i no promocionals) i característiques.

Tasca: analitzar la traducció al castellà de pàgines web turístiques franceses.

Setmana 11

Problemes i estratègies de traducció.

Els elements culturals.

Tasca: traducció d'un text turístic del francès a l'espanyol.

Traducció de l'expressió de la causa i la conseqüència.

Tasca: traducció de frases.

Setmana 12

Criteris de qualitat de la traducció turística.

Tasca: revisar la traducció del text turístic. Identificar els problemes i analitzar-ne les possibles solucions. Proposar una traducció més adient.

Traducció de textos publicitaris. Característiques.

Tasca: Traduir al castellà la pàgina web d'una marca de formatges francesa.

Setmana 13

Els problemes de traducció dels textos publicitaris.

Els elements culturals. Estratègies de traducció.

Tasca: Comparar les pàgines web en castellà i francès d'una marca francesa.. Identificar els elements culturals i analitzar les estratègies emprades.

Setmana 14

Tasca: Anàlisi i traducció d'un extracte de la pàgina web publicitària. (del francès al castellà)

La traducció de la marca i l'eslògan. Problemes i estratègies.

Tasca: traducció de l'eslògan (del francès a l'espanyol)

L'espot publicitari. Tasca: visionat i anàlisi d'anuncis publicitaris. Estratègies d'adaptació.

Setmana 15

Introducció a la traducció literària. Característiques generals i problemes de traducció.

La traducció de les figures retòriques.

La traducció dels connectors.

Sistema d'avaluació

Avaluació continuada. L'avaluació es realitzarà seguint els següents paràmetres:

- Assistència i participació a les classes;: 10%
- Exercicis de traducció: 35%.
- Treball (comentari d'una traducció del català al castellà o viceversa): 15%
- Examen: 40%

Tanmateix els estudiants que combinin els seus estudis amb una feina a temps complet (amb alta a la Seguretat Social) tenen dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. En aquest cas han de:

1.- Informar els professors de les assignatures en què s'han matriculat

2.- Informar la coordinadora del Grau, la qual els indicarà les gestions que han de realitzar.

- L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'**avaluació alternativa** haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

- L'avaluació alternativa consistirà a fer un examen (80%) i un treball (20%).

- En cas de **frau acadèmic o còpia espontània**, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.